

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (docMars)  
Responsable du corpus : Martin Glessgen  
Édition de la charte : Pierre Paul

## **docMarso19**

Édition critique
------------------

**1415, 8 avril.**

*Type de document:* Lettre.

*Objet:* Lettre à Bertran Rocafort de Luquet Rodelhat, son beau-père.

*Auteur:* Luquet Rodelhat.

*Bénéficiaire:* Bertran Rocafort<sup>[a]</sup>.

*Support:* Deux folios. Papier format 22 x 30. Cette lettre a été écrite sur le même papier qui a fait le va-et-vient entre les deux correspondants (cf. les trois lettres qui précèdent: docMarso15, 016 et 017).

*Lieu de conservation:* Archives communales de Marseille, 7 II 171<sup>[b]</sup>.

*Édition antérieure:* P. P., La France latine. Revue d'Études d'Oc. Études médiévales. Les Archives médiévales de Marseille. Arnaud de Tintinhac. Étude, traduction et notes. Centre de recherches Dynddilf-PREFics, Université Rennes 2, n° 158, 2014.

## Transcription de la charte

**1** Jhesus-a ·VIII. d'abril luns mil ·III<sup>c</sup>XV. \2 **2** Tras *que* car e  
 honorable filh yau mi recomandi a vos. **3** Receupudas *vostras* \3  
 letras e aquellas ben entendudas brevement vos respondi. **4** *que*  
 attendut \4 lo mandat *que* mi aves fach per m<sup>e</sup> Raphael e aytant ben  
 so que mi <sup>[1]</sup> \5 di Silona Calquiera *que* mandavas de tardar e so que  
 mandas yau \6 su restat ben que mi pensi *que per* mi non pogra  
 esser vengut miels \7 a ponch. **5** Empero la molher amic *que* sia essi  
 meseme et vos sabes ben \8 que yau non volia annar sens vos may si  
 a Dieu play vos o fares \9 cant a Dieu playra. **6** Item Guilhem de  
 Cues yer *que* fom dymenegue aprop \10 dinar mi baylet florins vint e  
 yau li fi apodixar. **7** Si a Dieu play \11 nos trobaren e tot si asolara.  
**8** Vostre mal mi ennega. **9** Dieu \12 vos don bon gariment. **10**  
 Recomandas mi a tos los vostres et *nostres* \13 amix; Dieu las garde.  
**11** \14 Luquet Rodelhat \15 suegre vostre.

---

### Notes de fiche

[a] Bertran Rocafort dirigeait les greniers à sel d'Hyères et laissa une grande partie de sa fortune à l'hôpital du St Esprit.

[b] Le chiffre précédant les deux I est le numéro du sac de rangement où figure ce document.

---

### Notes de transcription

[1] *di*, barré.